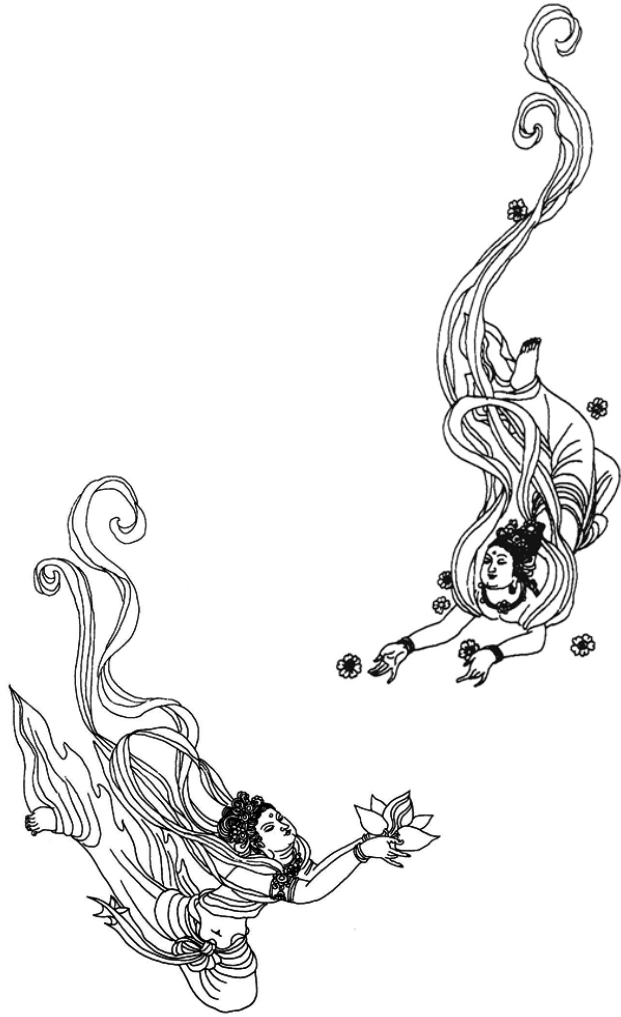


**Hong Yin**

**洪吟**

Li Hongzhi

李洪志



## Table des matières

Faire souffrir le cœur et la volonté .....	5
Être un Homme.....	6
L'Éveillé .....	8
Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires.....	9
Souhait .....	10
Rien ne reste .....	12
Falun Dafa .....	13
En harmonie avec la Loi .....	14
Prendre le bateau de la Loi juste.....	15
Non-agir .....	16
Étudier Dafa .....	17
Clair et harmonieux .....	18
Chercher la porte de la Loi juste.....	19
Obtenir la Loi .....	20
Affinité.....	21
Accomplir un vœu .....	22
Assister la Loi.....	23
Cause et effet.....	24
Cultiver dans l'égarement .....	25
Cultiver réellement .....	26
La Loi de Bouddha est harmonie.....	27
Donner de nouveau le salut.....	28
Cultivation authentique .....	29
Assimilation et plénitude parfaite .....	30
Dafa perce le brouillard de l'illusion .....	32
Bondir hors des Trois Mondes .....	33
Visite au temple suspendu dans les airs .....	34
Visite au mont Heng.....	35
Discerner clairement.....	36
Visite au temple Nanhua.....	37
Se cultiver .....	38
Contempler avec sérénité.....	39
Immensité .....	40
Dominer le Ciel et la Terre .....	41
Différence entre l'homme et l'Éveillé.....	42
Entre homme et mauvais esprits .....	43
Là-haut il fait incroyablement froid .....	44
Le grand Éveillé.....	45
L'employé et la cultivation de bouddha.....	46
Après le kalpa .....	47
Égarement - Mystère .....	48
Des changements démoniaques .....	50
Dans la Voie.....	52
Vertu majestueuse .....	54
Le Seigneur des bouddhas .....	55

Le monde du Falun .....	56	Assimilation .....	86
Affinité, retourner au Fruit sacré .....	58	Nouvelle naissance .....	87
Visite au temple du mont Xiangtang .....	59	Rire .....	88
Escalader le Mont Tai .....	60	NOTES .....	1
Plénitude parfaite, accomplissement du gong .....	62		
Tai Ji.....	63		
Sauver avec peine et ardeur.....	64		
Dégénérescence .....	65		
Sauver les êtres à grande échelle .....	66		
Le cœur clair.....	67		
Imperturbable au milieu des tribulations.....	68		
La fin de la Loi .....	69		
Abandonner les attachements .....	70		
Agir avec intention.....	71		
Visite au temple de Yue Fei .....	72		
Visite au pays natal .....	74		
Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'est.....	76		
Le bien et le mal sont déjà évidents .....	77		
Visite au lac du Soleil et de la Lune .....	78		
Souvenirs de Chang'an.....	79		
Apaiser le cœur.....	80		
Regarder en arrière.....	81		
Les dix péchés du monde .....	82		
Visite au point de passage Yanmen .....	84		

## Faire souffrir le cœur et la volonté

Parvenir à la plénitude parfaite, obtenir le Fruit de Bouddha,

Prendre la souffrance comme de la joie.

La peine physique ne compte pas comme souffrance,

Cultiver le cœur est le plus difficile à supporter.

Chaque obstacle doit être franchi,

Il y a des démons partout.

Cent épreuves tombent en même temps,

Voyons comment il peut vivre.

Capable d'endurer les souffrances dans ce monde,

Sortir de ce monde, être un Bouddha.

Le 17 décembre 1976

## 苦其心志

圓滿得佛果 吃苦當成樂

勞身不算苦 修心最難過

關關都得闖 處處都是魔

百苦一齊降 看其如何活

吃得世上苦 出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



## Être un Homme

Celui qui vit pour la renommée a de la colère et de la rancœur toute sa vie,

Celui qui vit pour le gain renie la famille ;

Celui qui vit pour les sentiments s'attire des ennuis,

Luttant les uns contre les autres avec acharnement, créant du karma toute sa vie.

## 做人

為名者氣恨終生

為利者六親不識

為情者自尋煩惱

苦相鬥造業一生



Ne pas chercher la renommée, être heureux et sans souci,  
Ne pas s'attacher au gain, un être bienveillant et loyal ;  
Ne pas laisser agir les sentiments, le cœur pur avec peu de désirs,  
Bien se cultiver, accumuler la vertu toute sa vie.

Le 13 juillet 1986

不求名悠悠自得  
不重利仁義之士  
不動情清心寡慾  
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



## L'Éveillé

Les personnes ordinaires ne savent pas qui je suis,  
Moi qui au sein des mystères suis assis ;  
Parmi profits et désirs, sans moi,  
Cent ans après, seulement moi.

Le 2 février 1987

Note : Je l'ai écrit avant que j'enseigne la Loi, lorsque je me cultivais en solitaire.

## 覺者

常人不知我  
我在玄中坐  
利慾中無我  
百年後獨我

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。





## Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires

Les gens ordinaires n'aspirent qu'à devenir immortels,  
Mais derrière mystères et merveilles, tristesse et chagrins dans le cœur ;  
Cultiver le cœur, rompre avec les désirs, enlever les attachements,  
Égaré dans les tribulations, blâmer le Ciel.

Le 9 août 1988

## 誰敢捨去常人心

常人只想做神仙  
玄妙後面有心酸  
修心斷慾去執著  
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



## Souhait

Vastes et infinis le Ciel et la Terre sont petits à mes yeux,  
Par qui l'immense et grandiose firmament fut-il conçu ?

## 願

茫茫天地我看小  
浩瀚蒼穹是誰造



Au-delà du Ciel et de la Terre - encore plus infini,  
Transmettre la Grande Voie pour accomplir un souhait immense.

Le 1er janvier 1990

乾坤之外更無垠  
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



## Rien ne reste

Vivre sans désirs,  
Mourir sans regrets ;  
Balayer les pensées illusoirs,  
Cultiver pour devenir Bouddha n'est pas difficile.

Le 20 octobre 1991

無 存

生無所求  
死不惜留  
蕩盡妄念  
佛不難修

一九九一年十月二十日



## Falun Dafa

Il y a une voie pour cultiver le gong, le cœur est ce chemin.

La Grande Loi est sans limite, la souffrance est le bateau.

Le 24 juillet 1992

## 法輪大法

功修有路心為徑

大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



## En harmonie avec la Loi

La lumière de Bouddha illumine tout,  
Bienséance et loyauté rayonnent parfaitement.  
Ensemble avancez diligemment,  
Radieux est le chemin à venir.

Le 27 décembre 1992

## 容 法

佛光普照  
禮義圓明  
共同精進  
前程光明

一九九二年十二月二十七日



## Prendre le bateau de la Loi juste

Vrai... ? Mystérieux... ? Cultiver... ?<sup>1</sup>

Confusions... hésitations... s'éveiller

Le 17 janvier 1993

## 乘正法船

真乎玄乎修乎

惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



## Non-agir

La cultivation et pratique dans les Trois Religions<sup>2</sup> enseigne le non-agir,

Utiliser incorrectement l'esprit est agir ;

Chercher expressément à faire de bonnes actions est encore agir,

Les attachements enlevés c'est le véritable non-agir.

Le 17 janvier 1993

## 無 為

三教修煉講無為

用心不當即有為

專行善事還是為

執著心去真無為

一九九三年一月十七日





## Étudier Dafa

La prédisposition est une condition innée,  
L'éveil juste est la source de la sagesse d'un homme de haut niveau.  
Avec Zhen Shan Ren en lui, la Voie est dans son cœur,  
Cultiver Falun Dafa peut mener à la plénitude parfaite.

Le 18 février 1993

## 學大法

根基為先天之條件  
正悟為上士之慧因  
存真善忍心中有道  
修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



## Clair et harmonieux

Zhen Shan Ren en son cœur,  
Se cultiver, en faire bénéficier le peuple.  
Dafa ne quitte pas son cœur,  
Un jour, c'est sûr, surpasser l'homme.

Le 28 février 1994

## 圓明

心懷真善忍  
修己利與民  
大法不離心  
它年定超人

一九九四年二月二十八日



## Chercher la porte de la Loi juste

Les pouvoirs de Gong sont des techniques mineures,  
La Grande Loi est l'origine et la source.

Le 4 avril 1994

## 求正法門

功能本小術  
大法是根本

一九九四年四月二日



## Obtenir la Loi

Cultiver véritablement Dafa,  
Seul cela est important.  
S'assimiler à Dafa,  
Un jour c'est sûr on réussira.

Le 7 juillet 1994

## 得法

真修大法  
唯此為大  
同化大法  
它年必成

一九九四年七月七日



## Affinité

Le grand Éveillé a le cœur encore plus clair,  
Pour obtenir la Loi, il vient dans ce monde.  
Des milliers et des milliers d'années ont passé,  
L'affinité arrive, la Loi est accomplie.

Le 27 août 1994

## 緣

大覺心更明  
得法世間行  
悠悠數千載  
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



## Accomplir un vœu

Venir dans ce monde avec le même vœu,  
Obtenir la Loi en premier.  
Un jour partir en volant vers le ciel,  
Libre dans la Loi infinie.

Le 27 août 1994

## 了願

同心來世間  
得法已在先  
它日飛天去  
自在法無邊

一九九四年八月二十七日



## Assister la Loi

Émettre le vœu de sauver les êtres,  
Assister le Maître, agir dans ce monde ;  
M'aider à tourner la Roue de la Loi,  
La Loi accomplie, parcourir le Ciel et la Terre\*<sup>3</sup>.

Le 28 août 1994

## 助 法

發心度眾生  
助師世間行  
協吾轉法輪  
法成天地行

一九九四年八月二十八日



## Cause et effet

Ce n'est pas que le chemin de la cultivation soit difficile,  
C'est le karma vie après vie qui empêche ;  
Raffermer la volonté, éliminer le karma, cultiver le xinxing,  
Pour toujours garder le corps humain, c'est le bouddha vénérable.

Le 15 septembre 1994

## 因果

非是修行路上苦  
生生世世業力阻  
橫心消業修心性  
永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日





## Cultiver dans l'égarement

Il est difficile pour l'homme ordinaire de connaître l'amertume de la  
cultivation et pratique,

Il prend la lutte et la compétition pour du bonheur ;

Cultiver jusqu'à ne pas laisser un seul attachement,

L'amertume passe, la douceur arrive, c'est le bonheur véritable.

Le 15 septembre 1994

## 迷中修

常人難知修煉苦

爭爭鬥鬥當作福

修得執著無一漏

苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



## Cultiver réellement

Apprendre la Loi, obtenir la Loi,  
Comparer l'étude, comparer la cultivation,  
Pour chaque chose on se réfère à la Loi,  
Arriver à faire ainsi, c'est la cultivation.

Le 7 octobre 1994

## 實修

學法得法  
比學比修  
事事對照  
做到是修

一九九四年十月七日



## La Loi de Bouddha est harmonie

Transmettre largement la Grande Loi,  
Donner le salut aux hommes pour qu'ils sortent des cinq éléments ;  
Persévérer avec la volonté de cultiver et pratiquer,  
Atteindre la plénitude parfaite, transcender les Trois Mondes.

Le 15 octobre 1994

## 佛法圓容

廣傳大法  
度人出五行  
恒心修煉  
圓滿超三界

一九九四年十月十五日



## Donner de nouveau le salut

Le Falun tourne pour toujours, donnant le salut aux êtres,  
Étudier la Loi, obtenir la Loi, cultiver le Xinxing ;  
Au moment de la fin de la Loi, la roue tourne de nouveau,  
Le cœur de ceux qui sont prédestinés est illuminé par la Loi.

Le 27 décembre 1994

## 再度

法輪常轉度眾生  
學法得法修心性  
末法之時輪再轉  
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



## Cultivation authentique

Avec Zhen Shan Ren dans le cœur,  
Réussir dans le Falun Dafa ;  
Cultiver le xinxing à chaque instant,  
La plénitude parfaite - infiniment merveilleux.

Le 27 décembre 1994

## 真修

心存真善忍  
法輪大法成  
時時修心性  
圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



## Assimilation et plénitude parfaite

Dans l'univers immense et sombre,  
Un halo de lumière dorée.  
L'Éveillé descend dans ce monde,  
Le Ciel et la Terre se tournent vers lui.

## 同化圓滿

乾坤茫茫  
一輪金光  
覺者下世  
天地同向



L'univers clair et lumineux,  
Assimile la lumière de la Loi.  
Atteindre la plénitude parfaite, voler et s'élever,  
Retourner ensemble aux paradis célestes.

Le 31 décembre 1994

宇宙朗朗  
同化法光  
圓滿飛升  
同回天堂

一九九四年十二月三十一日



## Dafa perce le brouillard de l'illusion

Dix mille choses du lointain passé défilent devant les yeux comme un nuage de fumée,  
Fascinant le cœur des hommes ordinaires.  
Pour qui existent le Ciel et la Terre immenses et vastes,  
Déconcertant l'intelligence de tous les êtres.

Le 27 janvier 1995

## 大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲  
迷住常人心  
茫茫天地為何而生  
難倒眾生智

一九九五年一月二十七日





## Bondir hors des Trois Mondes

Sans garder dans le cœur l'amertume ou la joie des gens ordinaires -

c'est un pratiquant

Sans s'attacher au gain et à la perte dans ce monde -

c'est un Arhat

Mai 1995

## 跳出三界

不記常人苦樂

乃修煉者

不執於世間得失

羅漢也

一九九五年五月



## Visite au temple suspendu dans les airs<sup>4</sup>

Au milieu d'un précipice de mille pieds, un temple est suspendu,  
Transmettant immensément la Grande Loi, il est rare de trouver un  
moment de repos ;  
Dans cette vie, se promener de nouveau au temple ancien au bord du  
précipice,  
Un jour, une fois la Loi rectifiée, la Grande Loi sera transmise dans dix  
mille temples.

Le 11 juin 1995

## 遊懸空寺

百丈山崖寺中懸  
洪傳大法難得閒  
今生重遊古崖寺  
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



## Visite au mont Heng<sup>5</sup>

Où est le Tao dans ces montagnes éternelles et ces pics entourés de nuages ?

Les touristes arrivent au temple ancien hors du temps.

Les gens ordinaires ignorent le merveilleux du mystère,

Utilisant le temple ancien pour des profits malhonnêtes.

Le 11 juin 1995

## 遊恒山

山恒雲嶺道何在

古觀悠悠遊客來

常人不知玄中妙

利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



## Discerner clairement

Le Bouddha vient et agit dans ce monde,  
Les gens ordinaires sont dans l'égarement, ils n'arrivent pas à se réveiller ;  
Ceux qui sont venimeux causent même du tort au Bouddha,  
On discerne déjà clairement le bon et le mauvais.

Le 26 juillet 1995

## 分明

佛來世中行  
常人迷不醒  
毒者甚害佛  
善惡已分明

一九九五年七月二十六日



## Visite au temple Nanhua<sup>6</sup>

La sérénité est si difficile à trouver en ce lieu pur du bouddhisme,  
Les voies démoniaques et l'esprit pervers circulent en ces temps  
troublés ;  
Plus le lieu est renommé, plus les démons sont nombreux,  
Le tapage des marchands et de la foule se mêlent au bruit des pétards.

Le 15 août 1995

## 遊南華寺

佛門淨地難清靜  
魔道邪心亂世行  
越是名勝魔越多  
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日



## Se cultiver

Dafa se répand à grande échelle  
Combien de personnes peuvent l'obtenir  
Dans ce monde, toutes sortes d'affaires compliquées et de brouilles,  
l'une après l'autre  
Entre maintes occupations, on peut se cultiver  
Une fois que la fumée et les nuages se sont dispersés  
On réalise alors qu'on a obtenu le Tao véritable

Le 6 octobre 1995

## 自修

大法洪揚  
幾人能得  
世間繁事重重  
百忙之間可自修  
它日煙雲一過  
方知真道已得

一九九五年十月六日



## Contempler avec sérénité

Après avoir cultivé sereinement dans un moment de repos, je  
contemple les immortels,  
Ils manifestent chacun leur pouvoir divin de centaines et de milliers  
d'années ;  
Le cœur de l'homme s'est changé en démon, le monde n'est plus le  
même,  
Les divinités ne donnent plus le salut, attendant la fin des tribulations.

Le 16 octobre 1995

## 靜 觀

靜修閒來看神仙  
各顯神通千百年  
人心魔變世不同  
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



## Immensité

Le firmament est infiniment lointain,  
Une seule pensée, il se déplace là devant les yeux ;  
L'univers est infiniment grand,  
Le Falun tourne dans le Ciel et sur la Terre.

Le 9 novembre 1995

洪

蒼穹無限遠  
移念到眼前  
乾坤無限大  
法輪天地旋

一九九五年十一月九日





## Dominer le Ciel et la Terre

Le Ciel est si grand, au-delà du Ciel il y a encore le Ciel  
Tous avec un soleil et une lune, couche après couche, remplissant le  
firmament  
La Terre est si vaste, là où il y a le Ciel il y a la Terre  
Ensemble ils donnent vie aux dix mille créatures si nombreuses partout  
dans l'univers

Le 10 novembre 1995

## 主掌天地

天之大天上有天  
同有日月層層滿蒼宇  
地之廣有天有地  
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日



## Différence entre l'homme et l'Éveillé

Qu'est-ce qu'un être humain ? Sentiments et désirs emplissent le corps.

Qu'est-ce qu'une divinité ? Sans état d'esprit humain.

Qu'est-ce qu'un Bouddha ? Bienveillance et vertu colossales.

Qu'est-ce qu'un Tao ? Un homme véritable, pur et tranquille.

Le 10 novembre 1995

## 人覺之分

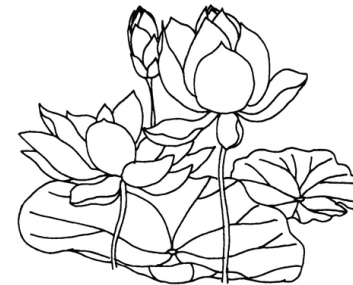
何為人 情慾滿身

何為神 人心無存

何為佛 善德巨在

何為道 清靜真人

一九九五年十一月十日



## Entre homme et mauvais esprits

Renards, belettes, fantômes et serpents perturbent ce monde,  
Dans une atmosphère pestilentielle ils font de la sorcellerie ;  
Sans maître et sans avoir cultivé ils se déclarent grand maître,  
Folie et délire pendant vingt ans.

Le 11 novembre 1995

## 人妖之間

狐黃白柳亂世間  
烏煙瘴氣跳大仙  
無師無修稱大師  
癲癲狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



## Là-haut il fait incroyablement froid

L'esprit occupé par toutes les affaires du monde humain,

Le cœur chargé de toute la souffrance du Ciel.

Vers qui se tourner pour parler ?

Là-haut, il fait encore plus froid.

Le 11 novembre 1995

## 高處不勝寒

操盡人間事

勞心天上苦

有言訴於誰

更寒在高處

一九九五年十一月十一日



## Le grand Éveillé

Ayant traversé toutes sortes de souffrances,  
Foulant des deux pieds des démons par milliers ;  
La main dressée ébranle l'univers,  
Un bouddha colossal se dresse dans le Ciel.

Le 12 novembre 1995

## 大覺

歷盡萬般苦  
兩腳踏千魔  
立掌乾坤震  
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日



## L'employé et la cultivation de bouddha

Depuis deux mille cinq cent ans, les préceptes bouddhistes sont transmis,

Abandonner d'abord le renom et le gain, cultiver ensuite dans la souffrance ;

Aujourd'hui les moines reçoivent un salaire,

Pour ce travail on a même un uniforme.

Le 25 décembre 1995

## 打工與修佛

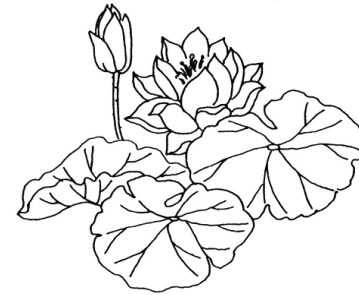
佛教傳戒二千五

名利先去再修苦

今日和尚發工資

上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



## Après le kalpa

Toute la lie est éliminée dans l'extrêmement petit comme dans  
l'extrêmement grand,  
Dans les dix directions, de l'extrêmement petit à l'extrêmement grand,  
voir le firmament ;  
Le ciel est clair, le corps transparent, l'univers rectifié,  
L'immense kalpa a passé, l'univers brille.

Le 2 janvier 1996

## 劫 後

絕微絕洪敗物平  
洪微十方看蒼穹  
天清體透乾坤正  
兆劫已過宙宇明

一九九六年一月二日



## Égarement - Mystère

Une multitude de vies remplissent le firmament,  
À chaque couche il y a le Ciel et la Terre.  
Le paysage est merveilleux et magnifique à l'infini,  
Pris dans l'égarement les gens de ce monde ne se réveillent pas.

迷

芸芸眾生滿蒼宇  
層層有天皆有地  
奇景妙無窮  
世人迷不醒





Vouloir voir cela n'est pas chose facile,  
La cultivation c'est comme escalader une échelle.  
Pour percer le mystère il faut être là-haut,  
La splendeur de la scène est difficile à décrire.

Le 3 janvier 1996

想見談何易  
修行如蹬梯  
破迷在高處  
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



## Des changements démoniaques

Les changements dans les phénomènes célestes sont si grands,  
Les gens de ce monde manquent de pensées bienveillantes.  
Le cœur de l'homme est hors de contrôle, la nature de démon se manifeste,  
Catastrophes et malheurs humains, chagrin et rancœur.

## 魔 變

天象大變

世人無善念

人心失控魔性顯

天災人禍憂怨



Chacun voit l'autre comme un ennemi,  
Rien ne n'accorde avec leur souhait.  
Comment l'homme de ce monde peut-il en savoir la raison,  
Les pratiquants peuvent savoir la réponse de l'énigme.

Le 4 janvier 1996

人人相見如敵  
事事都難如意  
世人怎知何故  
修道者可知迷

一九九六年一月四日



## Dans la Voie

Être ici mais le cœur est ailleurs

Pas de conflit avec le monde

Voir sans regarder

Pas d'égarement aucun trouble

Entendre sans écouter

Le cœur difficilement perturbé

## 道中

心不在焉

與世無爭

視而不見

不迷不惑

聽而不聞

難亂其心



Manger sans savourer

La bouche coupée de l'attachement

Agir sans esprit de recherche

Être constamment dans la Voie

Calme sans penser

Pouvoir voir le mystérieux et le merveilleux.

Le 4 janvier 1996

食而不味  
口斷執著  
做而不求  
常居道中  
靜而不思  
玄妙可見

一九九六年一月四日



## Vertu majestueuse

Dafa ne quitte pas le corps,  
Le cœur rempli de Zhen Shan Ren ;  
Dans ce monde un grand Arhat,  
Pour les divinités et les démons, pleine crainte respectueuse.

Le 6 janvier 1996

## 威 德

大法不離身  
心存真善忍  
世間大羅漢  
神鬼懼十分

一九九六年一月六日



## Le Seigneur des bouddhas

Qui connaît l'immensité du Ciel et de la Terre ?

La Voie lactée est sous ses pieds.

Combien lointain est l'univers ?

La roue qui tourne est dans sa main.

Le 6 janvier 1996

## 佛主

誰知天地大

銀河在腳下

乾坤有多遠

轉輪手中拿

一九九六年一月六日



## Le monde du Falun

Beau et merveilleux au-delà de toute expression,  
Lumière et couleurs éblouissent les yeux ;

## 法輪世界

美妙窮盡語難訴  
光彩萬千耀雙目





Le monde des bouddhas, terre sacrée, empli de bonheur et de longévité,  
Le monde du Falun se trouve tout en haut.

Le 23 janvier 1996

佛國聖地福壽全  
法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



## Affinité, retourner au Fruit sacré

Pendant ô combien d'années chercher le Maître,  
Un jour le voir en personne,  
Obtenir la Loi, cultiver pour retourner,  
Atteindre la plénitude parfaite, rentrer en suivant le Maître.

Le 23 janvier 1996

## 緣歸聖果

尋師幾多年  
一朝親得見  
得法往回修  
圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



## Visite au temple du mont Xiangtang<sup>7</sup>

Le soleil et la lune tournent chacun leur tour,  
L'univers est la roue qui tourne,  
Un claquement de doigts, deux cents ans ont passé,  
Il ne reste rien de l'ancien Xiangtang.

Le 6 mars 1996

## 遊響堂山寺

日月輪流轉  
乾坤是轉輪  
拈指二百年  
響堂舊無存

一九九六年三月六日



## Escalader le Mont Tai<sup>8</sup>

Escalader les marches escarpées du chemin aux mille pieds,  
Qui serpente, étroit et abrupt, faire un pas pour monter est difficile ;  
Jeter un coup d'œil en arrière, c'est comme voir la cultivation de la Loi  
Juste,  
S'arrêter à mi-ciel il est difficile d'être sauvé.

## 登泰山

攀上高階千尺路  
盤回立陡難起步  
回首如看修正法  
停於半天難得度



Alors persévérez et levez cette jambe de plomb,  
Endurez la douleur, soyez diligent et débarrassez-vous des  
attachements ;  
Disciples de Dafa, vous êtes des dizaines et des dizaines de millions,  
Accomplir le gong, atteindre la plénitude parfaite, être tout là-haut.

Le 15 avril 1996

恒心舉足萬斤腿  
忍苦精進去執著  
大法弟子千百萬  
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



## Plénitude parfaite, accomplissement du gong

Par la cultivation, se débarrasser du renom, du gain et du sentiment,  
Atteindre la plénitude parfaite, monter au firmament,  
Regarder le monde avec compassion,  
Seulement alors se réveiller de l'illusion.

Le 21 avril 1996

## 圓滿功成

修去名利情  
圓滿上蒼穹  
慈悲看世界  
方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



## Tai Ji

Zhang San Feng, homme véritable sans égal,  
Entre Ciel et Terre, grande Voie sans rivale,  
Les postérités troublent la Loi de la boxe pour le renom,  
Modifient mon Tai Ji, salissent mon nom.

Le premier juillet 1996

## 太極

真人蓋世張三豐  
大道無敵天地行  
後世為名亂拳法  
改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日



## Sauver avec peine et ardeur

Avant que le danger arrive, conduire le bateau de la Loi,  
Difficultés et dangers par centaines de millions, barrage après barrage,  
Brisé en morceaux, éparpillé, portant l'univers,  
Après un rêve de dix mille ans, enfin accoster.

Le 23 septembre 1996

## 苦 度

危難來前駕法船  
億萬艱險重重攔  
支離破碎載乾坤  
一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日





## Dégénérescence

Le Yin et le Yang sont suspendus en ordre inverse,  
Le cœur des gens dans ce monde a dégénéré,  
Diabes et monstres partout sur terre,  
Les êtres humains sont très loin de la Voie.

Le 26 septembre 1996

## 變異

陰陽倒懸  
世人心變  
鬼獸遍地  
人離道遠

一九九六年九月二十六日



## Sauver les êtres à grande échelle

Abandonner le cœur des gens ordinaires  
Obtenir la Loi, être déjà une divinité  
Bondir hors des Trois Mondes  
Monter au ciel, un corps de bouddha pour véhicule

Le 16 octobre 1996

## 廣度眾生

放下常人心  
得法即是神  
跳出三界外  
登天乘佛身

一九九六年十月十六日



## Le cœur clair

Pour aider le Maître, propager la Loi à grande échelle et sauver tous les êtres,

Aller aux quatre coins des océans à la recherche du soutra, monter sur le bateau de la Loi,

Dans ce monde empoisonné par les dix péchés<sup>9</sup>, transmettre la Grande Loi,

Tourner le Falun, l'univers est rectifié.

Le 16 octobre 1996 à Atlanta

## 心明

為師洪法度眾生

四海取經法船蹬

十惡毒世傳大法

轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日

於亞特蘭大



## Imperturbable au milieu des tribulations

La Loi juste est transmise,  
Difficultés sur difficultés.  
Dix mille démons font entrave,  
Dangers au milieu des dangers.

Le 22 décembre 1996

## 難中不亂

正法傳

難上加難

萬魔攔

險中有險

一九九六年十二月二十二日



## La fin de la Loi

Les hommes de ce monde manquent d'humanité,  
Même les divinités ont perdu leur divinité,  
Dans le monde humain le Tao n'existe plus,  
Comment la pensée droite pourrait-elle exister.

Le 22 décembre 1996

## 末法

世人不仁  
神也不神  
人間無道  
正念何存

一九九六年十二月二十二日



## Abandonner les attachements

Dans ce monde tous les hommes sont perdus,  
Attachés au renom et au profit,  
Les hommes des temps anciens, sincères et bienveillants,  
Avec un cœur paisible, comblés de bonheur et de longévité.

Le 25 décembre 1996

## 放下執著

世間人都迷  
執著名與利  
古人誠而善  
心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



## Agir avec intention

Construire les temples, vénérer les dieux, que d'occupations,  
Sans savoir que ces choses intentionnelles ne servent à rien ;  
Ignorant et perdu dans l'illusion, rêver du chemin vers le paradis de  
l'Ouest,  
C'est marcher dans la nuit en tâtonnant aveuglément pour pêcher la lune  
dans l'eau.

Le 28 mars 1997

## 有為

建廟拜神事真忙  
豈知有為空一場  
愚迷妄想西天路  
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日



## Visite au temple de Yue Fei<sup>10</sup>

Histoire héroïque et tragique emportée par le courant,  
Âme noble et fidèle demeurée en ce monde ;

## 遊岳飛廟

悲壯歷史流水去  
浩氣忠魂留世間





Le temple oublié du temps rappelle la tristesse,  
Seul son cœur loyal illumine les générations futures.

Le 11 septembre 1997 à Tangyin

千古遺廟酸心處  
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



## Visite au pays natal

La pluie d'automne incessante coule comme des larmes,  
Le bruit des gouttes rend le cœur triste et chagrin ;  
Au pays natal, il n'y a plus les gens d'autrefois,  
Mon village a été détruit maintes fois.

## 訪故里

秋雨綿似淚  
涕涕酸心肺  
鄉裏無故人  
家莊幾度廢



Huit cents automnes sont venus et ont passé,  
Qui peut encore savoir qui je suis ;  
La tête inclinée, quelques poignées d'encens,  
La fumée se dirige vers les vieilles connaissances ;  
Tourner le dos, le vœu réalisé,  
Revenir apporter le salut à tous pour rentrer.

Le 11 septembre 1997 au pays natal de Yue Fei

來去八百秋  
誰知吾又誰  
低頭幾炷香  
煙向故人飛  
回身心願了  
再來度眾歸

一九九七年九月十一日  
於岳飛故里



## Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'est<sup>11</sup>

Trois cents ans ont coulé comme de l'eau,  
Palais anciens, tombeaux à l'abandon, de l'automne plein les yeux ;  
Qui peut savoir qu'aujourd'hui viendrai à nouveau dans ce monde,  
Un jour la Loi, avec la rectification, demeure pour toujours.

Le 26 octobre 1997 au tombeau de l'empereur Kangxi

## 遊清東陵

三百歲月似水流  
舊殿荒冢滿目秋  
誰知今日又來世  
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日  
於康熙陵



## Le bien et le mal sont déjà évidents

Les êtres tournent en démons, tribulations sans fin,  
La Grande Loi apporte le salut dans ce monde chaotique ;  
Sans distinguer la droiture et la perversité, ils calomnient la Loi céleste,  
Les individus coupables de tous les crimes attendent le vent d'automne.

Le 16 novembre 1997

## 善惡已明

眾生魔變災無窮  
大法救度亂世中  
正邪不分謗天法  
十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



## Visite au lac du Soleil et de la Lune<sup>12</sup>

Un lac rempli d'eau cristalline,  
Reflétant brumes et nuages empourprés,  
Ici dans ce monde chaotique,  
Ce n'est pas facile d'être seul avec beauté.

Le 17 novembre 1997

## 遊日月潭

一潭明湖水  
煙霞映幾輝  
身在亂世中  
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



## Souvenirs de Chang'an<sup>13</sup>

Les monts et les rivières de la plaine Qin ont changé,  
La cité de Chang'an demeure sous terre.  
L'époque de la prospérité et les dynasties célestes s'en sont allées,  
Des milliers de printemps ont passé en un clin d'œil.  
Où peut-on trouver l'empereur Taizong,  
La Grande Loi sauve les hommes de Tang.

Le 22 novembre 1997

## 憶長安

秦川山水變  
長安土下存  
盛世天朝去  
轉眼千百春  
何處尋太宗  
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



## Apaiser le cœur

L'affinité prédestinée est déjà nouée,  
Cultiver dans la Loi,  
Lire davantage le livre,  
La plénitude parfaite est proche.

Le 27 janvier 1998

安心

緣已結  
法在修  
多看書  
圓滿近

一九九八年一月二十七日





## Regarder en arrière

Lointaines affaires à travers les âges,  
Ont façonné les hommes dans l'illusion ;  
On parle de leur grande sagesse,  
Tous manient le Ciel et la Terre dans le sentiment.

Le 19 février 1998

## 回首

悠悠萬古事  
造就迷中人  
誰言智慧大  
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



## Les dix péchés du monde

Dépourvu de pensée bienveillante -

Chaque homme considère son prochain comme un ennemi.

Détruire la tradition -

La culture devient décadente.

Homosexualité, lubricité -

Le cœur sombre transformé en démon.

Encourager le jeu et la drogue -

Faire tout ce qu'on a envie.

Libération sexuelle -

Cela conduit vers la perversité.

## 世界十惡

人無善念 人人為敵

破壞傳統 文化頹廢

同性慾亂 心暗魔變

興賭興毒 隨心所欲

開放性亂 導向邪惡



La mafia fait ingérence dans les partis -

Les politiciens et les bandits sont une seule et même famille.

Agir selon ses propres décisions, créer du désordre parmi le peuple -

S'opposer au Ciel et trahir le Tao.

Croire aveuglément dans la science -

Faire dégénérer l'humanité.

Glorifier la violence -

Aimer l'audace et lutter féroce.

Les religions tournent dans un sens pervers -

Des marchands et des politiciens.

Le 7 juillet 1998

黑幫亂黨	政匪一家
自主亂民	逆天叛道
迷信科學	變異人類
吹崇暴力	好勇鬥狠
宗教邪變	錢客政客

一九九八年七月七日



## Visite au point de passage Yanmen<sup>14</sup>

Monter au point de passage Yanmen,  
Déferlement dans les profondeurs de mon cœur.  
Le chemin vieux de milliers d'années est encore là,  
À l'intérieur, la fumée du passé s'en est allée.

## 遊雁門關

踏上雁門關  
隱隱胸內翻  
千年古道在  
關中無故煙



Yanzhao est parti en cravachant son cheval,  
Vents et nuages, déjà mille ans ont passé.  
Regarder au loin depuis le passage,  
Dafa est dans la plaine centrale.

Le 10 août 1998 au point de passage de Yanmen

延昭揮馬去  
風雲逝一千  
舉目望關下  
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



## Assimilation

Avec les Écritures il cultive son cœur,  
Avec les exercices il forge son corps ;  
Un jour la plénitude parfaite,  
Zhen Shan Ren est en lui.

Le 18 novembre 1992  
révisé en août 1998

## 同化

經修其心  
功煉其身  
它日圓滿  
真善忍存

一九九二年十一月十八日

一九九八年八月修改



## Nouvelle naissance

La Loi juste est transmise,  
Dix mille démons font entrave,  
Sauver les êtres,  
Changer de conceptions,  
Ce qui est pourri est éliminé,  
Lumière et éclat apparaissent.

Le 7 septembre 1998

## 新 生

正法傳  
萬魔攔  
度眾生  
觀念轉  
敗物滅  
光明顯

一九九八年九月七日



## Rire

Je ris – les êtres s'éveillent

Je ris – la Grande Loi est transmise

Je ris – le bateau du salut lève l'ancre

Je ris – les êtres ont de l'espoir

Le 16 novembre 1998

## 笑

我笑 眾生覺悟

我笑 大法開傳

我笑 渡船起航

我笑 眾生有望

一九九八年十一月十六日





## NOTES

---

- <sup>1</sup> Ndt : Les trois points de la première ligne représentent le caractère chinois 乎 (hu), il suggère un questionnement sur soi, ou l'insertion de doute. Les trois points de la seconde ligne représentent le caractère chinois 兮 (xi), il suggère une pause pour réfléchir ou pour une autoréflexion.
- <sup>2</sup> Ndt : Les « Trois Religions » se réfèrent aux trois religions chinoises qui sont le bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme.
- <sup>3</sup> Ndt : Ce vers peut également se traduire comme « La Loi accomplie, le Ciel et la Terre vont bien. »
- <sup>4</sup> Ndt : Le temple suspendu dans les airs, Xuan Kong Si, a été construit par un moine il y a 1 400 ans sur une falaise abrupte des monts Heng à environ 50 miles (80km) de Datong dans la province du Shanxi. Il y a des bâtiments à plusieurs étages et on dirait qu'ils ne reposent que sur des poutres en bois.
- <sup>5</sup> Ndt : Heng signifie immuable, permanent, durable, persévérant, constant. Les monts Heng sont situés dans la partie nord de la province du Shanxi et nord-est de la province du Hebei, ils sont parmi les cinq montagnes sacrées de Chine.
- <sup>6</sup> Ndt : Le temple Nanhua (ou Chine du Sud) est situé dans la province du Guangdong. C'est là qu'habitait Hui Neng, le sixième patriarche. Ce temple est vieux de plus de 1 500 ans.
- <sup>7</sup> Ndt : Le temple du mont Xiangtang se situe près de Handan dans la province du Hebei, il est connu pour ses nombreuses stèles gravées de soutras bouddhistes.
- <sup>8</sup> Ndt : Le mont Tai est l'une des cinq montagnes sacrées de Chine. Il se trouve dans la province du Shandong, c'était un lieu de rites pour les empereurs.
- <sup>9</sup> Ndt : Se référer au poème « Les dix péchés du monde » du 7 juillet 1998.
- <sup>10</sup> Ndt : Yue Fei (1103-1142) est un héros très célèbre de la dynastie des Song du Sud. Il est connu pour son courage et son patriotisme et a défendu la Chine contre les envahisseurs du Nord.
- <sup>11</sup> Ndt : Le tombeau de la dynastie des Qing est situé à l'est de la cité impériale à Pékin, en banlieue, dans le canton de Zunhua, province du Hebei. C'est le site des tombeaux de cinq empereurs de la dynastie des Qing.
- <sup>12</sup> Ndt : Ce lac se trouve à Taïwan, c'est l'un des huit points touristiques les plus connus et le seul lac naturel de l'île.
- <sup>13</sup> Ndt : Situé dans la ville actuelle de Xi'an, Chang'an (« Paix éternelle ») a été la capitale d'une dizaine de dynasties et un important centre économique, politique et culturel. Chang'an est située au centre de la plaine Qin, berceau de la civilisation chinoise. Taizong (626-649) fut un empereur très respecté, il établit la dynastie la plus prospère, influente et riche culturellement. Tang fait référence à la dynastie des Tang (618-907), terme souvent utilisé pour le peuple chinois.
- <sup>14</sup> Ndt : Le point de passage Yanmen est un endroit stratégique important sur la Grande Muraille de Chine, il fut le lieu de nombreuses batailles. Yanzhao (Yang Yanzhao 958-1014) fut un héros et un général de la dynastie des Song du Nord. Il est mort lors d'une bataille contre des envahisseurs du Nord. La plaine centrale fait référence à la vallée du Fleuve Jaune, la plaine centrale de la Chine et par extension fait allusion à la Chine en entier.